

COMENTARIOS SOBRE LA CRITICA DEL NUEVO DICCIONARIO DE SANABRES

Por Jose Domingo Martín Álvarez

Me llamo José Domingo Martín Álvarez autor del libro “Nuevo Diccionario de Sanabres” de la Editorial Semuret que recientemente se acaba de publicar.

En primer lugar quiero agradecer la publicación de la reseña por parte de Alfredo Hernández en la Web de Furmientu y los comentarios del primer y último párrafo, no así del resto, ya que considero que hace una crítica excesivamente parcial y poco constructiva, que paso a replicar punto por punto:

Titulo:

Es probable que me haya equivocado en el título y hubiese sido más correcto “Diccionario de las hablas sanabresas”, aunque ya explico que el libro contiene palabras provenientes mayoritariamente del leonés en su variedad dialectal sanabresa (pachuecu), pero que incluye igualmente otras que proceden de otras hablas y dialectos, pero que son usadas muy comúnmente en casi toda Sanabria (situación análoga a la incorporación de palabras anglosajonas de uso común al diccionario de la lengua española). Discrepo no obstante, en que la Carballada pueda tener caracteres lingüísticos muy diferenciados, quizá sólo esté más castellanizada. En cuanto a la Alta Sanabria; efectivamente allí se habla una variedad del gallego, pero existen infinidad de palabras que también se usan muy frecuentemente en la zona central de Sanabria y que forman parte de su cotidiano vocabulario y por ello las incluyo, en cualquier caso, no estaría de más que no se fiase solamente de su propia percepción en estos temas y repasase lo que dicen al respecto insignes expertos del tema, como por ejemplo Agustín Blázquez Fraile que en alguna ocasión comentó el carácter leonés con influencia gallega del habla de Padornelo o el carácter gallego (además de portugués) de Hermisende. En cuanto al caso especial de Calabor, tanto Fritz Kruger como Moura Santos coinciden en afirmar que es en este pueblo donde se produce la mayor mezcla de dialectos de toda Sanabria: gallego-portugués y leonés (aunque efectivamente se encuentre en la zona gallegoparlante). Por otra parte, usted dice que la Alta Sanabria históricamente nunca fue sanabresa; ¿a qué periodo de la Historia se está refiriendo?: Hace 1.000 años, hace 200 ó al siglo XX y XXI, creo que en el libro se detalla claramente que estoy especificando la situación desde el primer tercio del siglo XX hasta la actualidad y durante ese periodo, que yo sepa, la Alta Sanabria al igual que Hermisende son sanabreses.

Mezclar churras y merinas:

Cuando empecé a recopilar palabras hace más de 10 años, no anoté en su momento el pueblo o zona de procedencia (para una posterior clasificación lingüística o dialectal) ya que sinceramente no esperaba que llegaría a contabilizar un número tan importante y ni tan siquiera me planteaba la elaboración de un libro, pero al comprobar más tarde que la cifra crecía, fue cuando me decidí a hacerlo; esa es la razón por la que no se especifica en muchos casos la zona de procedencia, aunque espero mejorarlo en futuras ediciones; de cualquier forma, si alguien considera que puede hacerlo mejor, le invito a que dedique su tiempo libre en escribir ese ansiado libro ideal y perfecto que tanto echa en falta en su crítica.

Leonesismos:

He repasado el texto y he comprobado que quizá no lo he expresado como debía. No pretendía decir que el sanabrés incluye leonesismos (es obvio que se trataría de un error de concepto) sino que intento explicar que en Sanabria existen leonesismos o

palabras castellanas con rasgos leoneses; para ello me apoyo en las tesis del profesor Antonio Llorente Maldonado que en su obra “Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad” habla de bilingüismo castellano con leonesismos en Sanabria. Igual conclusión extrae Juan Carlos González Ferrero en su obra “ Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora” (ver página 102).

Nombres de plantas y animales:

La mayoría de los nombres de plantas y animales han sido recopilados entre sanabreses de cierta edad (algunos ya fallecidos) y posteriormente se han hecho comprobaciones utilizando las siguientes lecturas especializadas:

- “Denominaciones locales de diferentes especies zoológicas en la provincia de Zamora” (Sección: Al norte de la Carretera Benavente-Orense). Autor: Ignacio Regueras (Año 1.986). Y por tanto al norte de la Sierra de la Culebra.
- “Diccionario ilustrado de nombres vernáculos de las plantas en España” Autor: Andrés Ceballos Jiménez (Año 1.986).
- “Diccionario de nombres vernáculos de aves”. (Sección Sanabria leonesa). Autor: Francisco Bernis (Año 1.995).
- “Contribución al estudio de la flora y vegetación de la provincia de Zamora”. Autor: T.M.Losa España.
- “La naturaleza en la provincia de Zamora”. Editado por la Opinión de Zamora, Diputación de Zamora y Caja Duero.

También he leído su trabajo, en mi opinión simplemente correcto aunque parco en explicaciones, limitándose tan sólo a dar el nombre sin más descripción y con el único mérito de identificar a algunas especies que todos conocemos en sanabrés pero que muchos ignoran su equivalente en castellano. Es probable, aunque no lo recuerdo bien, que haya incorporado alguna de esas palabras, pocas en cualquier caso y previa comprobación, eso sí, con las publicaciones anteriores. No obstante, si se siente ofendido, le pido disculpas por no haber citado su nombre, ya que me gusta ser respetuoso con el trabajo de los demás (confiando que en el futuro también usted lo sea con el mío), pero como puede comprobar es muy prolija la lista bibliográfica consultada y prácticamente imposible recordarla entera, por lo que es muy fácil el olvido de alguna, en cualquier caso prometo mencionar su nombre en la bibliografía de la siguiente edición.

Diccionario:

Según la Real Academia Española de la Lengua, la definición de diccionario es: “Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada”. “Catalogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente”. Como creo que ambas condiciones se cumplen en este libro, éste hay que considerarle, pese a quien le pese, como lo que **SI** es: “Un diccionario”.

Por último y sin ánimo de crear polémica, detecto un ligero tono desdeñoso en su crítica hacia mi libro, espero que sólo sea eso: una impresión mía, ya que me resultaría muy decepcionante que cuando desde diferentes estratos de la sociedad intentamos aunar esfuerzos para la pervivencia de nuestra querida lengua, nosotros mismos nos pongamos zancadillas para salir en la foto; puedo entender que no le guste el libro, dado que no se ajusta a su ideario o su visión de lo que es Sanabria, está en su derecho, pero lo que no puedo comprender es que Furmientu intente que las Instituciones Publicas apoyen cualquier reivindicación de la lengua y que cuando alguien intenta escribir algo sobre ella, se haga una crítica de especial dureza a personas que como mis colaboradores y yo, hemos empleado bastantes años de nuestra vida y

recorrido muchos kilómetros de carreteras y caminos sanabreses, para que esta modesta obra haya visto la luz.

Y ya para acabar, lamento el sabor agridulce que le ha dejado, yo en cambio no me he quedado con ningún sabor después de la lectura de su crítica; ni dulce, ni agrio, simplemente me he quedado triste.

Me gustaría si tiene a bien publicase esta réplica en su página web.

Muchas gracias.

Un saludo.

José Domingo Martín Álvarez